

## Der Mann ohne Eigenschaften

aantekeningen en woordenlijst 2012

### Band I

Blz. DE NL

Met een Mann mit Eigenschaften wordt ook wel een self-made man bedoeld.  
p.12 Introductie  
p.18 enter Ulrich  
p.21 vriendin Leontine nadat hij zijn kasteel had ingericht: "Wenn man ein Haus bestellt hat, soll man auch ein Weib freien".  
p.30 vriendin Bonadea die hem thuis bracht, nadat hij mishandeld was door vier rovers.

p.9	Seichtheit	ondiepte; oppervlakkigheid, onbenulligheid
p.10	jäh	plotseling, snel
p.13	Ergebenheit (w)	toegenegenheid; onderdanigheid; berusting
p.15	Groll (m)	wrok
p.7	müßigen	dwingen
	Spleen (m)	zonderlinge kwaal
p.21	freien	trouwen; uithuwelijken; um ein Mädchen ~, naar de hand v.e. meisje
dingen		
p.22	neckisch	plagerig; grappig; merkwaardig
	Kürschner (m)	bontwerker
	gefräßig	vraatzuchtig
p.23	anständig	fatsoenlijk, net; niet zonder betekenis
	Zank (m)	twist, ruzie, ~apfel (m) twistappel
p.32	Karst (m)	houweel

Kakaniën: Musils benaming voor Kaiserlich (und) Königlich, waarmee de Oostenrijks-Hongaarse monarchie werd aangeduid (zie ook p.33)

p.44 ein geniales Rennpferd  
p.47 ein Jahr Urlaub von seinem Leben zu nehmen  
p.50 Walter, jeugd vriend Ulrichs, und Clarisse

p.48	Götze (m)	afgod, afgodsbeeld
	die Zähne fletschen	de tanden laten zien
p.50	Waberlohe (w)	flakkerend vuur, muur van vlammen
p.51	allen Ansehen nach	naar alle waarschijnlijkheid
p.52	Samt (m)	fluweel
	samt	benevens, met
p.54	zweien	sich ~, zich splitsen
	aufweisen	aanwijzen, bogen op; hebben
	Umsturz (m)	omverwerping; revolutie, omwenteling
	umstürzen	omvallen; doen omvallen; omverwerpen
p.56	Aufbruch (m)	het opbreken; vertrek; het omploegen; het openbreken
	Anbruch (m)	het aanbreken; begin; barst; begin van bederf

p.58 "es war nur ein wenig zu viel Schlechtes ins Gute gemengt"  
p.59 "<die Dumheit>, Sie ist allseitig beweglich und kann alle Kleider der Wahrheit anziehen. Die Wahrheit dagegen hat jeweils nur ein Kleid und einen Weg und ist immer im Nachteil"

p.67 Moosbrugger, Zimmermann  
p.77 "Die Zurechnungslehre des Samuel Pufendorf und die moderne Jurisprudenz"  
Ulrichs vader werk?  
p.37 Joh. Gottl. Fichte (1762-1814) Duits filosoof  
die wahre Erfindung der Parallelaktion durch Graf Leinsdorf  
p.83 Begegnung mit Grafen Stallburg

p.85 Gepflogenheit (w) gewoonte  
p.87 Markstein (m) grenssteen; (fig.) mijlpaal  
abfassen opstellen, schrijven; pakken, grijpen  
p.89 zeitlebens levenslang; mijn ~, mijn hele leven lang

p.92 "große Kusine" Ermelinda Tuzzi

p.93 Wulst (m) [Wülste (w)] gezwel, bobbel; wrong  
p.103 veranstalten op touw zetten, organiseren  
Geschick (s) lot, noodlot; handigheid, flair; etw. ins ~ bringen, iets in orde brengen

p.108 "die Periode der Abkehr von Fachleuten"  
p.112 Intuition

p.113 Hader (m) ruzie; twist, onmin  
p.120 Mieder (s) keurslijfje

p.123 der Gattin eines Majors "Frau Major"

p.129 widerhallen weerklinken

p.132 "aus dem Nebel ins Erstarren gelangt"  
PDUG "das Princip des unzureichlichen Grundes"

p.145 schauerlich huiveringwekkend, akelig, griezellig, afschuwelijk  
p.148 Leidenschaft (w) hartstocht

p.149 Unerschütterlichkeit, gefordert, entweder, den anderen, verurteilt!  
p.150 "Es ist eine Welt von Eigenschaften ohne Mann entstanden, ..."  
p.153 gut, schlecht, ... "Glieder eine Funktion, Werte, die von dem Zusammenhang abhängen  
indem sie sich befinden."

p.153 (un)geschicklichkeit (on)handigheid, behendigheid

p.159 "Er glaubte, in eine Maschine geraten zu sein, die ihn in unpersönliche, allgemeine  
Bestandteile zergliederte, ...!"  
p.175 Pepi und Hanz, de paarden van rijtuig v. Se Erlaucht

p.176 verwenden aanwenden, gebruiken, besteden; kein Auge vor einem ~, geen oog v.  
iem. afwenden; für einen ~, voor iemand moeite doen, voor iem. een goed woordje doen

p.179 Ausschuß (m) uitschot; comité, commissie

p.185 Weiher (m) vijver

p.210 auswärtig buitenlands; van buiten de plaats

auswärtige Amt (s) min. van BuZa

p.212 Fiaker (m) huurrijtuig; koetsier van huurrijtuig

p.214 Einwand (m) tegenwerping, bezwaar

p.215 nachstellen er achter plaatsen, achterstellen bij; terugzetten (klok); bijstellen,  
bijregelen; belagen; achternazitten

p.224 Ausschuß  
p.225 Kehrichthaufen(m) vuilnishoop, belt

p.250 der Essayismus  
p.267 General Stumm von Bordwehr

p.275 zusetzen bijvoegen, toevoegen; er bij inschieten; het vuur aan de schenen leggen; in het nauw drijven

geheuer es ist hier nicht ~, het is hier niet pluis

p.278 verklingen wegsterven, verdwijnen

p.279 nachlässig slordig, nonchalant, achteloos

p.282 ungezogen ongemanierd, onbehoorlijk, vlegelachtig, ondeugend

Vorsatz (m) voornemen, plan, bedoeling; miet ~, met opzet

p.284 schlicht sluijk, glad; onopgesmukt, eenvoudig

p.285 Seichtheit ondiepte, oppervlakkigheid, onbenulligheid

p.287 Hauch (m) ademtocht; zuchtje; zweem, waas

p.291 üppig welig, weelderig, overvloedig; brooddronken, overmoedig

p.299 Napoleon, Goethe, Michelangelo vs Gauß, Lavoisier etc.

p.303 Wissenschaft ~ Wirtschaft

p.361 Chaostheorie, determinisme vs toeval van de Geschiedenis

Ulrich: "... eine Generation heutiger Europäer ... 5000 v. Chr. versetzen..., so wurde die Weltgeschichte noch einmal beim Jahr 5000 beginnen, sich zunächst eine Weile lang wiederholen und dann aus Gründen, die kein Mensch errät, allmählich abzuweichen beginnen" !

p.301 o.ö. Professor ordentlicher öffentlicher P.

p.306 Knüttel (m) knuppel

verfernen boycotten, volgevlrij verklaren

p.313 netzen natmaken, bevochtigen

p.375 er weiß wo Bartel den Most holthij weet waar Abraham de mosterd haalt

p.448 Hauptmann von Köpenick in Preusen

p.450 Bismarck Realpolitik: "Nicht mit Reden und Gescheitheit"

Nationalismus "lediglich eine Erfindung der Armeelieferanten"

p.474 "Das Ich verliert die Bedeutung, die es bisher gehabt hat, ..."

p.278 Stefan George (1868-1933) Duits dichter, stammend uit het Symbolisme

p.479 Gerda: "Ihr seid patriarchalische Kapitalisten" dit loopt 30jr vooruit op de 60-er jaren.

p.390 emsen

p.390 emsig vlijtig, nijver

p.393 Gattung (w) soort, genre

p.452 beschwichtigen kalmeren, sussen

aufwiegeln opruien

p.453 Unfug (m) onbetamelijkheid, ongepastheid, kattedwaad, vlegelachtigheid; straatschending

p.456 bäurisch boers, lomp; landelijk

p.466 überheblich aanmatigend

p.466 überheben ontslaan, ontheffen van; sich ~, zich vertillen; zich laten voostaan op; zich verheffen (boven)

p.477 flennen grienen

p.478 Zwicker (w) knijper, lorgnet

p.499	Dietrich (m)	Dirk; looper (sleutel!)
p.503	erheben	verheven, hoog, groots
p.504	schürzen	opnemen, opstropen, in elkaar draaien; die Lippe ~, de lip optrekken

p.488	das Gesetz der großen Zahlen, de wet vd grote getallen	
p.492	Besitz tötet (gesprach Gerda und Ulrich)	
p.519	gedachten van Stumm:	
	"Die geistigen Menschen, ... wohin ihre Blicke sich richten, überall ware ein Spalt offen!"	
p.522	"Und was ist denn überhaupt Geist!" "was sollte er also anders sein als eine gewisse Ordnung, die wir unseren Eindrücken und Erlebnisse geben?!"	
p.544	Soliman fragt Arnheim: mein Vater ist ein König?	

p.512	Talmi (s)	~gold, onecht goud; waardeloze rommel
p.513	Schlacke (w)	slak, sintel
p.517	Erlös (m)	opbrengst
	erlösen	verlossen, bevrijden
p.519	gewahren	gewaarworden, bespeuren, bemerken
	gewähren	toestaan, inwilligen; verschaffen, verlenen; borgstaan voor, einen ~, iem. laten begaan
p.526	Schorf (m)	korstje, roof; dauwworm, schurft
	schorfig	schurftig
p.535	Faulbett (s)	rustbed
p.536	Stelldichein (s)	rendez-vous
p.545	Gesinnung (w)	gezindheid
	Frohlocken	jubelen, juichen
p.548	abgehen	afgaan; vertrekken; afbladderen (verf); heengaan, weggaan; verzonden worden; ontbreken; verlopen, aflopen

p.554	Hans Sep: das Kind, Kapitalismus am Kind ...	
p.559	Ulrich (tegen Gerda en Hans) "besitzen"	
	"Diese plumpe Angriffsgebäude eines schwerer Tieres, das seine Beute mit dem ganzen Körper niederdrückt"	
	"ist jeder berechtigterweise der Grund- und Leitausdruck des Kapitalismus"	
p.573	"Wollen Sie es mit mir versuchen?"	
	Ulrich zu Diotima, über lesen: "Ihre Auffassung läßt aus, was Ihnen nicht paßt, Das gleiche hat schon der Autor getan."	
p.583	Wisniecky - Wisniewski?	
p.590	"... und aus friedlichen Zuschauer Massen im Nu eine See wurde, die den Platz flutete und nicht nur alles, was in ihrem Bereich war, zerstörte, sondern auch die Kassen plünderte, ..."	

p.552	Gefilde (s)	veld
p.553	Vormund (m)	voogd
p.555	entrinnen	ontsnappen
	heimtückisch	geniepig, boosaardig, vals
p.560	Geifer (m)	kwijl; venijn
p.565	verfangen	baten, helpen; diese Mittel ~ bei mir nicht, deze middelen missen op mij hun uitwerking; sich ~, verward raken, vastraken
	verfänglich	netelig, lastig
	altjüngferlich	oudejuffrouwachtig; preuts
p.626	Spreu (w)	kaf
	Abschnitzel (s)	afsnijdsel
p.639	entrüsten	verontwaardigd maken, sich ~, verontwaardig worden, in opstand

komen		
p.648	Witterung (w)	weergesteldheid, weer; lucht; eine gute ~ haben, een fijne neus hebben
p.659	balgen	sich ~, stoeien, vechten
p.660	zaghaf	vreesachtig, schroomvallig, angstig; ein ~er Versuch, een aarzelende, een schuchtere poging
p.631	Prellbock (m)	stootblok
p.682	Bubenstück (s)	schelmenstreek
p.709	verbrämen	afzetten, garneren
p.738	Vorschub (m)	hulpp, bijstand, einen ~ leisten, iem. helpen, bijstaan, iets begunstigen
p.748	Kurzweil (w)	scherts, grap, ontspanning

p.736	"die Schwere des Lebens, dieser heimlich auf uns lastende Mißmut, daß wir alle sterben müssen, daß alles so kurz ist und wahrscheinlich so vergeblich!"	
p.748	taal   werkelijkheid	
p.752	Van Gogh   Rilke	
p.789	Ulrich, Clarisse, Meingast en Walter kijken uit het raam naar een schennispleger	

p.749	spröde	bros; preuts; (fig) moeilijk hanteerbaar, weinig soepel
p.751	Anwandlung (w)	aanval, bevlieging
	beschwichtigen	kalmeren, sussen
p.790	Unhold (m)	duivel, demon; monster, onmens; onvriendelijk gezind; vijandig
	Verheerung (w)	verwoesting
p.792	Vorsatz (m)	voornemen, plan, bedoeling; mit ~, met opzet
p.797	fassungslos	van streek, v.z. stuk
p.801	Begebenheit (w)	gebeurtenis
p.814	verziehen	vertrekken; verwennen; misvormen; blijven; uitdunnen; verhuizen; sich ~, wegtrekken; optrekken (v. stof); vertraagd worden; kromtrekken
p.815	Tadel (m)	berisping; verwijt; afkeuring; ohne Furcht und ~, zonder vrees of blaam
	fürchten	vrezen, sich ~, vrezen, bang zijn; zum Fürchten, om bang van te worden
	erheitern	opvrolijken; zich ~, opklaren

p.832	"das Zeitalter des Stimmzettels"	
p.840	opzoeken Geschichte mit dem Triestner Gemeinde angestellten	
	3e nv er zijn	
	4e nv er naar toe	
p.842	Olmütz 1848	
p.843	Joodse namen/naamgeving "eine Insolenz unsere Bürokratie gegen den Adel gewesen" aldus Se Erlaucht;	
	De verlichting (Aufklärung) Jüdische Emanzipation; Erkenning van gelijke rechten; Bill of rights USA 1776; Na de Franse revolutie, Frankrijk 1789/1791	
	Hollundermark?	

p.839	Wulst (m)	gezwel; bobbel; wrong
	reichsmittelbar	rechtstreeks vh rijk afhankelijk onder heimelijk, koninklijk bestuur
		staand, slechts aan de keizer, koning, verantwoording verschuldigd
p.840	Miene (w)	gelaatsuitdrukking, g.trek, g.trekken; ~ machen, aanstalten maken; keine ~ verziehen, geen spier vertrekken; gute ~ zum bösen Spiel machen, doen alsof er niets aan de hand is; zich goed houden

p.841 Mienenspiel (s) gelaatsuitdrukking  
 Erlaß (m) decreet; kwijtschelding;  
 Kurial?

p.842 nachsinnen nadenken, peinzen

p.846 fad(e) flauw, smakeloos

p.848 General Marmont (1805)

p.865 Koniatowski?

p.868 Pfütze | Ozean, den eindruck der Tiefe

p.868 over kunst! "ist er beinahe im Lebenszustand einer Blume, auf die Regen und Sonnenschein fällt"

P.874 verwijzing naar Frau Majors Geschichte

p.889 aantrekken/afstoten Ulrich Bonadea

p.968 "die Menschen die, sich darauf zugute tun, daß sie die Welt erklären und verstehen, niemals etwas an ihr ändern wollen"

p.850 Unterredung (w) onderhoud, bespreking; eine ~ unter vier Augen, een gesprek onder vier ogen

p.859 Gärung (w) gisting

p.893 Fersengeld (s) ~ geben, weglopen, er vandoor gaan  
 ergötzlich vermakelijk  
 Hantel (w) halter

p.923 überdies, überdem bovendien, daarenboven, behalve dat

p.924 Mänade (w) bacchante

p.944 Schwips (m) einen ~ haben, aangeschoten zijn

p.952 Ingrim (m) woede

p.954 ermessen beoordelen; begrijpen  
 Ermessen (s) oordeel, mening

p.966 hämisch boosaardig, vals

p.968 Neckerei (w) plagerij

p.949 Hagauers "Verfahren der Knöpfe"

p.953 "jetzt kommt die Tabaksdose" Agatha und Ulrich

p.959 Unmoral | Moral - de jeugd en de reactie daarop

p.1021 Ulrich (zur Se Erlaucht) "Sie bemerken, daß die Welt sich heute nicht mehr anders erinnert, was sie gestern gewohnt hat, ... daß sie ewig aufgeregt ist, ..."

p.968 schlicht glad, sluik; eenvoudig, onopgesmukt; ein ~es Wesen, een eenvoudig, bescheiden karakter

p.969 Rain (m) grenstrook tussen twee akkers; grasrand, zoom, rand, berm, kant  
 verkennen miskennen; ontkennen, loochenen

p.973 tratschen, trätschen kletsen, wauwelen  
 Engerl verspreking Stumm vB? Kerl | Engerl?

p.996 Reif (m) band, hoepel; ring; hoofdband, diadeem; rijm, rijp

p.1027 Häubchen (s) kapje, mutsje  
 läppisch onbenullig, kinderachtig

p.1033 Überheblichkeit (w) aanmatiging

Band II

Blz. DE NL

p.1046 Lindner (op de begraafplaats) na ontmoeting met Agathe  
 "Die wahrhaft großen Menschen huldigen keineswegs einen öden Ichkultus, sondern sie erzeugen in den anderen das Gefühl ihrer Erhabenheit dadurch, daß sie sich zu ihnen hinabbeugen, ja, wenn es sein muß, für sie opfern!"  
 p.1079 (Lindner) "Denn der die Rute spart, der haßt sein Kind, der es aber liebt, züchtige es!"  
 p.1153 Ulricht citeert Moltko: "die edelsten Tugenden des Menschen, Mut, Entsagung, ..., erst im Krieg entwickeln und daß die Welt ohne den Krieg ins dumpfen Materialismus versumpfen müßte"!

p.1046 Zugeständnis (s) concessie  
 p.1162 prasseln tippelen  
 entsinnen herinneren  
 überlassen overlaten, laten staan  
 überla'ssen overlaten aan, afstaan aan  
 p.1064 derb grof  
 p.1066 Wortschwall (m) woordenvloed  
 p.1077 herb wrang, bitter; zuur, rins; hard, streng; stug, ruig  
 p.1071 Entsagung (w) afstand, verzaking; zelfverloochening  
 p.1078 schlüpfrig glibberig, glad; schuin, onkies; netelig  
 p.1080 eigentümlich eigenaardig, zonderling  
 p.1092 zeitgemäß volgens de tijd; modern; actueel  
 p.1115 haeceitāt haeceitas (Lat) "thisness"  
 quidditāt  
 p.1145 ohne alles Zagen zonder aarzelen  
 p.1148 grantig knorrig

p.1164 Melodie vgl Gevoel  
 p.1185 Lindner: das glauben an die Dauer des Fortschritts  
 p.1186 den freien Handel [] an die Spitze der Menschlichen Tätigkeiten gesetzt und dann den freien Geist den freien Handel überlassen hat!  
 p.1203 Emmanuel Swedenborg (1688-1772)  
 p.12107 Welt, Gang der Welt und Zufall  
 p.1239 appetithaften - kontemplativ  
 appetitartigen - besinnlich  
 faustisch - unfaustlich  
 Westlich, abendländisch - orientalisch, asiatisch

p.1454 Meuchelmörder (m) sluipmoordenaar  
 p.1177 Wams (m+s) wambuis  
 untersetzt gedrongen, kort en breed  
 p.1179 Verderbnis (w) bederf, verdorvenheid  
 p.1185 üppig weelderig, welig, overvloedig; brooddronken, overmoedig  
 p.1186 Fäulnis rotting, bederf  
 wittern snuffelen, ruiken, de lucht krijgen van, merken; onweren; Gefahr ~,  
 gevaar ruiken  
 Verhängnis (s) lot, noodlot  
 ungemein ongemeen, buitengewoon  
 zusagen toezeggen, beloven; een uitnodiging aannemen; bevallen; das sagt mir

nicht zu, dat bevalt me niet

- p.1206 Geratewohl (s) aufs ~, op goed geluk  
p.1207 tückisch arglistig, geniepig, bosaardig, kwaad  
p.1220 verklagen aanklagen  
p.1224 Spazierstock (m) wandelstok  
p.1244 hinfällig broos, bouwvallig, zwak, gebrekkig; ongegrond

p.1254 Leitung der Welt von einem Akademie der Weisesten [Platon]  
p.1266 U. "Ein Mensch, in den sich alles stopfen läßt, was er findet, muß ohne eigene Form gebaut sein wie ein Sack."  
p.1293 Mora (gokspel)  
p.1381 Ein MoE ist ein Theoretiker | verzichten auf verwirklichung der Ideen.  
p.1437 "...; er fühlt sich infolgedessen wie einen abgeschnittenen Faden, den die fleißige Nadel des Lebens haltlos aus- und einzieht, weil man vergessen hat, ihm einen Knopf zu machen."

- p.1245 ansinnen einen etwas ~, iets v. iemand eisen, vergen  
Ansinnen (s) eis  
p.1248 mitunter nu en dan, soms  
p.1253 Beschaffenheit (w) gesteldheid, aard, hoedanigheid, kwaliteit  
p.1254 ausstopfen opvullen; opzetten (v. dieren)  
Popanz (m) volgeverschrikker; boeman; spookgestalte  
p.1255 erpicht verzot, verkikkerd (op)  
p.1257 Geschiklichkeit (w) handigheid, behendigheid; flair  
Genie | genial | Genium  
p.1266 Fadheit (w) flauwheid, vervelendheid  
p.1275 Schmierblatt (s) klad  
Schmierbuch (s) kladboek  
p.1284 zuvorkommen voorzijn, te vlug af zijn; voorkomen  
p.1289 verschroben verdraaid, raar, zonderling; gewrongen (v. stijl)  
p.1293 zwicken knijpen; plagen  
p.1300 Zapfen (m) pin, bout; plug, spon; huig; ijspegel; denneappel, pijnappel  
zapfen tappen

p.1302 Zeiten der Manie und Depression (Clarisse zu Walter)

- p.1303 schmollen pruilen, mokken  
p.1309 Steckenpferd (s) stokpaardje  
p.1320 verschrötige vierkant, potig, fors  
p.1338 wohlgeraten welopgevoed; goed gelukt  
kleinlich kleingeestig  
p.1341 anmutig bevallig, bekoorlijk, gracieus  
p.1357 Tatze (w) klauw, poot  
p.1360 verdrossen landerig, lusteloos, makkend, gemelijk, misnoegd  
p.1380 sthenisch ?  
p.1419 Docht (m) lampepit, katoen  
p.1450 erhaben verheven, hoog, groots

der unleidliche Intellektualismus

p.1461 Ulrich "..., daß die Menschen nicht Gut, schön u. wahrhaftig sind, sondern es lieber sein wollen, ..."

- p.1465 Schrulle (w) gril, kuur; (fam.) oud wijf